

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Департамент образования Ярославской области

Ярославская митрополия РПЦ

Частное образовательное учреждение «Ярославская Губернская Гимназия

Имени святителя Игнатия Брянчанинова»

Утверждаю:

директор гимназии

_____ (Базунова Л.В.)

Приказ №137 от «29» августа 2024 года

Рабочая программа учебного предмета

«Церковнославянский язык»

10-11 класс

Составитель: Ярыгин С.А.

г. Ярославль

2024-2025

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа по предмету «Церковнославянский язык» для 10-11 классов гимназии составлена учителем церковно-славянского языка ЧОУ «Ярославская Губернская Гимназия имени святителя Игнатия Брянчанинова» Ярыгиным С. А. на основе:

- Стандарта православного компонента начального общего, основного общего, среднего (полного) общего образования для учебных заведений Российской Федерации. (http://archive.otdelro.ru/images/news/2011/07/standart27_07_2011.doc);
- Концепции преподавания церковнославянского языка, утвержденной ОРОиК РПЦ в 2007 году («Церковнославянский язык. Сборник программ». Москва, 2007);
- Требований к результатам основного общего образования, представленных в Федеральном государственном образовательном стандарте общего образования второго поколения по русскому языку, утвержденного приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897.

Церковнославянский язык — это язык православного богослужения, средство сохранения православной духовности и преемственности поколений, вместилище исторической памяти русского народа, средство связи, консолидации и единения с родственными славянскими народами, основа формирования гражданской идентичности, активной гражданской позиции, воспитания самостоятельной духовно сильной и зрелой личности, способной с достоинством переносить любые испытания, сохраняя в себе образ и подобие Божие, ответственной за будущее Отчизны.

Метапредметные образовательные функции церковнославянского языка определяют универсальный, обобщающий характер воздействия предмета «Церковнославянский язык» на формирование личности ребенка в процессе его обучения в школе. Церковнославянский язык является основой развития духовности, мышления, воображения, интеллектуальных и творческих способностей обучающихся; основой самореализации личности, развития способности к самостоятельному усвоению новых знаний и умений, включая организацию учебной деятельности. Церковнославянский язык является средством приобщения к духовному богатству русской культуры и литературы, основным средством социализации личности, приобщения ее к культурно-историческому опыту человечества. Будучи формой хранения и усвоения различных знаний, церковнославянский язык неразрывно связан со всеми школьными предметами, влияет на качество их усвоения, а в дальнейшем на качество овладения профессиональными навыками. Умение общаться, добиваться успеха в процессе коммуникации, высокая социальная и профессиональная активность являются теми характеристиками личности,

которые во многом определяют достижения человека практически во всех областях жизни, способствуют его социальной адаптации к изменяющимся условиям современного мира. Церковнославянский язык является основой формирования этических норм поведения ребенка и подростка в разных жизненных ситуациях, развития способности давать аргументированную оценку поступкам с позиций моральных норм.

Изучение церковнославянского языка позволяет увидеть развитие современного русского языка в его исторической перспективе и родственных языковых связях. Церковнославянский язык помогает объяснить многие явления современного русского языка, непонятные и нелогичные для современного носителя языковой нормы, что позволит учащимся стать осмысленно грамотными.

Знание церковнославянского языка позволяет свободно читать и переводить древнеславянские и древнерусские тексты, являющиеся нашим духовным наследием и неувещественной сокровищницей духовной культуры.

Таким образом, предлагаемый курс направлен на языковое развитие, нравственное, патриотическое, духовное и эстетическое воспитание школьника, формирование у него ценностной ориентации на осознание духовной значимости русского языка, его значения в жизни современного общества; на формирование любви и уважения к русскому языку, что позволит воспитать высоконравственного, творческого, компетентного гражданина России, принимающего судьбу Отечества как свою личную, осознающего ответственность за настоящее и будущее своей страны, укорененного в духовных и культурных традициях многонационального народа России. Курс «Церковнославянский язык» сохраняет преемственность воспитательного идеала от Святой Руси к современной России.

Современное преподавание русского языка не создает в сознании школьника целостной языковой картины мира, факты языка представлены разрозненно, не системно, что затрудняет усвоение программного материала. Теоретическая составляющая курса и использование метода сравнительно-исторического языкознания позволит создать теоретическую базу, способствующую продуктивному и осмысленному изучению не только русского, но и любого иностранного языка. Сама языковая система обретет стройность и смысл. Историческая составляющая курса представит русский язык во всем многообразии связей и исторических тенденций. Синхронная система русского языка, представленная вне ее исторического развития случайным набором труднообъяснимых явлений и элементов, становится логически завершенной и предсказуемой в диахроническом осмыслении.

Церковнославянский язык является основой развития духовности, мышления, воображения, интеллектуальных и творческих способностей обучающихся; основой самореализации личности, развития способности к самостоятельному усвоению новых знаний и умений, включая организацию учебной деятельности. Церковнославянский язык

является средством приобщения к духовному богатству русской культуры и литературы, основным средством социализации личности, приобщения ее к культурно-историческому опыту человечества.

Церковнославянский язык изучается в неразрывном единстве с вероучительными дисциплинами: Основами православной веры и церковным пением.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

Согласно Концепции преподавания церковнославянского языка в основной школе необходимо показать роль церковнославянского языка как средства исторической памяти, духовности, самосознания и единства славянских народов, как фундамента русской и других славянских духовных культур. Особое внимание должно быть уделено осознанию и постижению теоцентричности, литургичности, харизматичности, молитвенности, теогностичности, спасительности, поучительности, экклезиальности, глубины и мудрости, церковнославянских текстов. Это невозможно без знания грамматики церковнославянского языка и умения применять это знание в переводе и понимании духовного текста. Поэтому формирование навыков всестороннего анализа церковнославянских текстов – главная задача курса на средней ступени обучения. Здесь необходимо скорректированное сочетание богословского, историко-культурного, художественного и лингвистического комментария. Главным принципом работы с текстами может быть признан метод: «от текста – к грамматике, от грамматики – к более углубленному пониманию текста». Грамматика должна служить осознанию и пониманию духовного смысла церковнославянских текстов. При обучении церковнославянскому языку на основной ступени образования ведущей формой является всесторонняя работа с текстом, включающая чтение, комплексный анализ, перевод церковнославянского текста, что в конечном итоге помогает достижению основной цели изучения предмета – пониманию богослужебных текстов и осмысленному участию в православном богослужении.

На средней ступени образования изучение ЦСЯ предполагает развитие *лингвистической, культурологической и коммуникативной компетенций*.

Лингвистическая компетенция направлена на формирование понимания логики исторического развития языка и включает теоретическую и историческую составляющую. Теоретическая составляющая курса и использование метода сравнительно-исторического языкознания позволит создать теоретическую базу, способствующую продуктивному и осмысленному изучению не только церковнославянского, русского, любого иностранного языка индоевропейской группы. Сама языковая система приобретает

стройность и смысл. Историческая составляющая курса представляет церковнославянский и русский языки во всем многообразии связей и исторических тенденций, способствует более продуктивному освоению русского языка, поскольку ЦСЯ наглядно представляет и помогает объяснить многие явления современного русского языка, непонятные и алогичные современному носителю языковой нормы. Обращение к праиндоевропейским истокам способствует лучшему пониманию и усвоению обучающимися, как древних классических (латынь, греческий), так и современных индоевропейских (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский) языков.

Культурологическая компетенция предполагает овладение «знаниями в действии» о церковнославянском языке как языковом фундаменте русской духовной культуры. Формирование данной компетенции направлено на духовно-нравственное развитие личности, расширение и укрепление ее культурной образованности; формируются умения сопоставлять и сравнивать языковые явления в историческом и культурном контексте. Особое внимание уделяется родному языку как уникальной национальной ценности. В данном понимании определяется аксиологическая составляющая церковнославянского языка как родного языка, высшего стиля русского литературного языка. В ходе его изучения отчетливо прослеживаются исторические и культурные связи славянских народов в контексте развития цивилизации, истоки формирования славянских литературных языков. Культурологическая компетенция раскрывает место церковнославянского языка в системе межпредметных связей, что особенно важно для формирования целостного православного мировоззрения. Церковнославянский язык связан не только с такими предметами, как основы православной веры, основы православной культуры, церковное пение, церковные искусства, но всем циклом гуманитарных предметов: русским языком, иностранными языками, литературой, историей, географией, обществознанием. Церковнославянская цифирь может стать предметом изучения и на уроках математики; на уроках технологии и искусства можно познакомить детей с особенностями церковнославянской графики. Знание церковнославянского языка позволяет свободно читать и переводить древнеславянские и древнерусские тексты, являющиеся нашим духовным наследием и неувещественной сокровищницей духовной культуры.

Коммуникативная компетенция способствует развитию у обучающихся навыков осмысленного слушания, внимания к другой речи, овладение различными формами речевой деятельности, особенно традициями русского красноречия на основе литературных памятников Древней Руси, овладению приемами аргументированной речи, умению вести диалог и воздействовать на слушателя, достигая своих речевых целей.

Ориентация Стандартов нового поколения на «умение учиться», на овладение универсальными учебными действиями повышают требования к языковому образованию.

И в этом аспекте изучение русского языка в его исторической перспективе, возможность которого предлагает учебный курс «Церковнославянский язык», становится особенно насущным и необходимым.

Таким образом, предлагаемый курс направлен на духовно-нравственное развитие и воспитание обучающихся, формирование языковой картины мира на основе православного мировоззрения, художественно-эстетического вкуса, ценностных ориентаций, на осознание русского языка как духовной сокровищницы, его значимости в жизни современного общества; на формирование любви и уважения к русскому языку, что позволит воспитать высоконравственного, творческого, компетентного гражданина России, принимающего судьбу Отечества как свою личную, осознающего ответственность за настоящее и будущее своей страны, укорененного в духовных и культурных традициях многонационального народа России. Курс «Церковнославянский язык» позволяет, кроме того, осуществить преемственность воспитательного идеала.

Изучение церковнославянского языка в средней школе направлено на достижение следующих целей:

- **формирование** представления о церковнославянском языке как величайшей ценности, достоянии общечеловеческой и национальной культуры, культуры всех славянских народов, раскрытие его социокультурного и исторического значения для становления и развития духовного облика русского, всех славянских народов, его величия и богатства как языка богослужения Русской Православной Церкви;
- **духовно-нравственное развитие** обучающихся, формирование у них национального самосознания и гражданской идентичности;
- **совершенствование** речемыслительной деятельности, коммуникативных умений и навыков, обеспечивающих овладение церковнославянским языком, осмысленное участие в богослужении;
- **освоение** знаний об особенностях функционирования церковнославянского языка как языка богослужения; об основных традициях церковнославянского языка, динамике его развития; исторической перспективе русского языка, взаимодействии церковнославянского и русского языка;
- **обогащение** представлений о разнообразии стилей русского языка через знакомство с новыми жанрами, такими, как проповедь, житие, молитва и др.

Реализация указанных целей достигается в процессе формирования и развития следующих предметных компетенций: коммуникативной, языковой и лингвистической (языковедческой), культуроведческой.

Коммуникативная компетенция предполагает овладение навыками чтения и понимания церковнославянского текста, основами культуры письменной речи, базовыми умениями и навыками использования церковнославянского языка.

Языковая и лингвистическая (языковедческая) компетенции предполагают освоение необходимых знаний о фонетике, грамматике, лексике, синтаксисе ЦСЯ, основных исторических процессах языка, о церковнославянском языке как общественном явлении, его устройстве, развитии и функционировании; обогащение словарного запаса и грамматического строя речи учащихся; формирование способности к анализу и оценке языковых явлений и фактов; освоение необходимых знаний о лингвистике как науке и ученых-славистах; развитие умения пользоваться этимологическими, толковыми словарями, словарями церковнославянского языка.

Культуроведческая компетенция предполагает осознание церковнославянского языка как формы выражения национальной культуры, и национальных культур славянских народов, взаимосвязи церковнославянского языка и истории народа, национально-культурной специфики церковнославянского языка, осознание роли древнецерковнославянского языка как общего литературного языка всех славянских народов.

Учебно-познавательная компетенция – развитие общеучебных и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению церковнославянским языком.

Усиление коммуникативно-деятельностной направленности курса церковнославянского языка, нацеленность его на метапредметные результаты обучения являются важнейшими условиями формирования *филологической (от греч. *philologia*, «любовь к слову») грамотности* как способности человека максимально быстро адаптироваться в меняющихся условиях и занимать активную гражданскую позицию, брать ответственность за будущее Отчизны.

Некоторыми показателями филологической грамотности, имеющей метапредметный статус, являются: коммуникативные универсальные учебные действия (владеть всеми видами речевой деятельности, строить продуктивное речевое взаимодействие со сверстниками и взрослыми; адекватно воспринимать устную и письменную речь; точно, правильно, логично и выразительно излагать свою точку зрения по поставленной проблеме; соблюдать в процессе коммуникации основные нормы устной и письменной речи и правила речевого этикета и др.); познавательные универсальные учебные действия (формулировать проблему, выдвигать аргументы, строить логическую цепь рассуждения, находить доказательства, подтверждающие или опровергающие тезис; осуществлять библиографический поиск, извлекать необходимую информацию из различных источников; определять основную и второстепенную информацию, осмысливать цель чтения, выбирая вид чтения в зависимости от коммуникативной цели; применять методы информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств; перерабатывать, систематизировать информацию и предъявлять ее разными

способами и др.); регулятивные универсальные учебные действия (ставить и адекватно формулировать цель деятельности, планировать последовательность действий и при необходимости изменять ее; осуществлять самоконтроль, самооценку, самокоррекцию и др.). Основные компоненты филологической грамотности базируются на видах речевой деятельности и предполагают целенаправленное развитие речемыслительных способностей учащихся, в том числе в процессе изучения церковнославянского языка в школе.

Формирование филологической грамотности, совершенствование речевой деятельности учащихся строится на основе знаний об устройстве церковнославянского языка и о его особенностях как первого литературного языка славян, языка восточно-христианского богослужения. Процесс обучения должен быть ориентирован не только на формирование навыков анализа языка, способности классифицировать языковые явления и факты, но и на воспитание речевой культуры, формирование таких жизненно важных умений, как осознанное участие в богослужении, информационная переработка текстов, перевод церковнославянского текста, различные формы поиска информации и разные способы передачи ее в соответствии с речевой ситуацией и нормами литературного языка и этическими нормами общения. Таким образом, обучение церковнославянскому языку в основной школе должно обеспечить общекультурный уровень человека, способного в дальнейшем продолжить обучение в различных образовательных учреждениях: в старших классах средней полной школы, в средних специальных учебных заведениях.

Также в 11 классе включен **пропедевтический курс древнегреческого языка**. Церковнославянский язык был создан для перевода греческого литературного наследия. Даже если отвлечься от того, что это уникальное явление в истории письменности, создавался церковнославянский также на довольно уникальном принципе – перевод словосочетаний по их опорным словам: "последние передавались переводчиками с семантической достоверностью и точностью, зависимые же элементы словосочетания подбирались по характеру лексической сочетаемости" [Мещерский]. Принцип получил название "пословный перевод" и в XIV в. под влиянием школы Евфимия Тырновского трансформировался в "буквальный перевод", когда переводилось каждое слово оригинала, независимо от грамматического строя переводящего языка. Таким образом, весь переводной пласт церковнославянских текстов имеет структуру пословно соответствующую греческим оригиналам.

Тексты, написанные на греческом языке и переведенные на церковнославянский, по-прежнему функционально противопоставлены русскому и соответствуют друг другу более чем какие-либо из древних языков. Если мы рассмотрим подстрочные переводы библейских текстов, то синтаксическая идентичность греческого и церковнославянского будет очевидна.

Таким образом включением древнегреческого языка в курс преподавания церковнославянского языка ставит следующие **цели**:

- формирование духовно развитого человека и гражданина, обладающего национальным самосознанием, чувством патриотизма, способного самостоятельно мыслить;
- познакомить с греческим языком как языком православного богословия; раскрыть связь церковнославянского языка как богослужебного с языком греческого богослужения;
- приобщение к истокам христианской письменности на языке оригинала, к античным истокам и основам европейской науки, литературы и культуры во времена их зарождения и расцвета.
- усвоение основных понятий и категорий греческого языка в объеме достаточном для чтения со словарем текстов богослужебного характера

Задачами пропедевтического курса:

- дать вводный курс древнегреческого языка и греческой культуры;
- дать представления об истории греческого языка;
- обеспечить ознакомление с грамматикой древнегреческого языка в системе;
- показать теснейшую связь церковнославянского и древнегреческого языков;
- выработка умения обращаться к церковнославянскому языку как языку посреднику между греческим и русским;
- изучение приемов работы со словарем, лексико-грамматическими ресурсами и записями современного богослужения;
- умение создавать греческо-русские подстрочные переводы со словарем.

МЕСТО ПРЕДМЕТА В УЧЕБНОМ ПЛАНЕ

По учебному плану ЧОУ «Ярославская Губернская Гимназия имени святителя Игнатия Брянчанинова» в 2020-2021 учебном году предусматривается в 10-11 классах 34 учебные недели. Тематическое планирование курса церковнославянского языка составлено в соответствии с учебным планом школы, который предусматривает при количестве занятий 1 час в неделю — 34 часа за год в каждом классе. Таким образом, общий объем курса в средней школе составляет 68 часов.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ ПРЕДМЕТА «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК»

Личностными результатами освоения выпускниками основной школы программы по церковнославянскому языку являются:

- 1) осознание церковнославянского языка как языка православного богослужения, ключа к невещественным сокровищам нашей духовности, хранителя исторической памяти, духовности и самосознания поколений соотечественников;
- 2) осознание духовной ценности церковнославянского языка; уважительное отношение к языку православного богослужения; потребность сохранить церковнославянский язык как богодухновенный; стремление к речевому самосовершенствованию;
- 3) достаточный объем словарного запаса и усвоенных грамматических средств для свободного выражения мыслей и чувств в процессе речевого общения; способность к самооценке на основе наблюдения за собственной речью.
- 4) коммуникативно целесообразное взаимодействие с окружающими людьми в процессе речевого общения, совместного выполнения какого-либо задания, участия в спорах, обсуждениях актуальных тем; овладение национально-культурными нормами речевого поведения в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения.
- 5) осознание древнегреческого языка как первого языков христианской Церкви и богословия, а также языка науки, литературы, хранящих неизменные духовные и нравственные ценности европейской цивилизации начиная со времен античности.
- 6) сформированная мотивация получения классического образования, в основе которого лежат классические (древнегреческий и латинский) языки.
- 7) умение использовать для решения познавательных и коммуникативных задач различных источников информации (учебные пособия, словари, энциклопедии, электронные ресурсы, интернет-ресурсы и др.).
- 8) обширный словарный запас, глубокое понимание этимологии церковнославянского, русского и новых европейских языков.

Метапредметными результатами освоения выпускниками основной школы программы по церковнославянскому языку являются:

- 1) развитие логики исторического языкового развития русского и индоевропейских языков, умение оперировать семиотической информацией, высокая языковая культура и информационная поисковая активность, навыки чтения и понимания

текста, формирование знаково-символических и коммуникативных универсальных учебных действий, формирование позиции гражданина, ответственного за сохранение духовности и исторической памяти народа;

2) владение разными видами чтения (поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим) церковнославянских текстов разных стилей и жанров;

3) способность извлекать информацию из различных источников, включая учебные книги и таблицы, схемы, диаграммы, электронные учебные пособия, ресурсы Интернета;

4) овладение приемами отбора и систематизации материала на определенную тему; умение вести самостоятельный поиск информации; способность к преобразованию, сохранению и передаче информации, полученной в результате чтения или аудирования;

5) применение приобретенных знаний, умений и навыков в повседневной жизни; способность использовать филологическую грамотность как средство получения знаний по другим учебным предметам; применение полученных знаний, умений и навыков анализа языковых явлений на межпредметном уровне (на уроках иностранного языка, литературы и др.).

Предметными результатами освоения выпускниками основной школы программы по церковнославянскому языку являются:

1) представление о роли церковнославянского языка как первого литературного языка славян, языка восточно-христианского богослужения, средстве сохранения православной духовности и преемственности поколений, сокровищнице исторической памяти русского народа, средстве связи, консолидации и единения с родственными славянскими народами;

2) понимание места церковнославянского языка в системе гуманитарных наук и его роли в образовании в целом;

3) усвоение основ научных знаний о церковнославянском языке; понимание взаимосвязи его уровней и единиц;

4) представление о жанрах церковнославянского языка;

5) овладение основными лексическими ресурсами церковнославянского языка;

6) овладение основными нормами чтения церковнославянского текста, нормами речевого этикета и использование их в своей церковной и повседневной практике;

7) опознавание и анализ основных единиц языка, грамматических категорий языка, уместное употребление языковых единиц адекватно ситуации речевого общения;

8) проведение различных видов анализа слова (фонетический, морфемный, словообразовательный, лексический, морфологический), синтаксического анализа

словосочетания и предложения, многоаспектного анализа текста с точки зрения его основных признаков и структуры, принадлежности к определенным жанрам, особенностей языкового оформления, использования выразительных средств языка;

9) понимание коммуникативно-эстетических возможностей лексической и грамматической синонимии и использование их в собственной речевой практике;

10) умение сопоставлять и сравнивать церковнославянские тексты разных жанров с точки зрения их содержания, стилистических особенностей и использованных языковых средств;

11) осознание эстетической функции церковнославянского языка, способность оценивать эстетическую сторону речевого высказывания при анализе текстов художественной литературы;

12) умение находить богослужебные тексты в соответствии с кругами богослужения Православной Церкви;

13) общее представление о возникновении письменности, о появлении и развитии греческого языка и греческой культуры. Ясное понимание связи с классическими языками церковнославянского и русского языков, значения греческого языка для русской культуры, духовности, образования, науки;

14) ознакомление с грамматикой древнегреческого языка в системе, овладение синтаксисом, умение читать, понимать подлинные тексты со словарем;

15) проведение различных видов анализа слова (фонетический, морфемный, словообразовательный, лексический, морфологический), синтаксического анализа словосочетания и предложения;

16) овладение лексическими ресурсами древнегреческого языка, основными нормами чтения.

Содержание курса за 10 класс.

Тема 1. История и проблемы перевода церковнославянских текстов на русский язык – 5 часов.

История переводов Священного Писания на русский язык.

Проблемы перевода Священного Писания на русский язык.

Переводы Псалтыри на русский язык. Поэтические переложения Псалтыри.

Проблемы перевода православного богослужения на русский язык.

Тема 2. Шестопсалмие – 10 часов.

Место Шестопсалмия в богослужении утрени. Его содержание и духовный смысл.

Разбор и чтение псалмов шестопсалмия (псалмы 3, 37, 62, 87, 102 и 142).

Тема 3. Богослужение часов – 11 часов.

Часы. Место часов в православном богослужении. Структура часов.

Разбор и чтение 1, 3 и 6 часа.

Тема 4. Избранные псалмы. – 8 часов.

Разбор и чтение псалмов (136, 103, 67, 18 кафизма). Разбираемые псалмы могут варьироваться, исходя из запросов учащихся.

Содержание курса за 11 класс.

Тема 1. Православное богослужение. – 6 часов

История формирования православного богослужения.

Структура православного богослужения (богослужебные круги).

Изменяемые и неизменяемые составляющие богослужения.

Богослужебные книги и тексты.

Чтение Священного Писания на православном богослужении.

Тема 2. Богослужебный Апостол – 9 часов

Структура текста богослужебного Апостола

Прокимены и аллилурии.

Практическое занятие по нахождению нужного текста Апостола, прокимена и аллилуария.

Практические занятия: чтение и разбор текстов Апостола.

Тема 3. Основы греческого языка. – 19 часов.

История греческого языка. История переводов Священного Писания.

Влияние греческого языка на церковнославянский. Греческие «кальки». Греческие корни слов в русском языке.

Греческий алфавит. Правила чтения греческих букв. Дифтонги.

Знакомство с греческим текстом молитвы Πάτερ ἡμῶν (Отче наш).

Артикли, союзы и предлоги в греческом языке.
Греческие существительные.
Греческие местоимения.
Греческие прилагательные.
Греческие глаголы. сравнение с церковнославянскими глаголами.
Краткие молитвы на греческом языке (Господи, помилуй, Трисвятое, Слава и ныне).
Молитва «Достойно есть» (разбор). Пасхальные песнопения и приветствие на греческом языке.
Сравнительный анализ текстов на церковнославянском и греческом языках.
Практическая работа по переводу греческих текстов на церковнославянский.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

Основной учебник:

1. *Миронова Т. Л.* Церковнославянский язык, – М.: Издательство Московской Патриархии, 2010 (2011 или 2014).
2. *Титов О. А.* Учебник греческого языка, (любое издание).
3. *Штеле М.* Греческая грамматика. СПб., 1994.

Дополнительная литература:

1. *Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык, – М., 2005.
2. *Дьяченко Г. прот.* Полный церковно-славянский словарь (любое издание).
3. Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы. Материалы к словарю, - М, 2005.
4. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь. – СПб.: Библиополис, 2007.
5. Молитвослов на церковнославянском языке (любое издание).
6. Псалтырь на церковнославянском языке (любое издание).
7. Часослов (любое издание).
8. Богослужебный Апостол на церковнославянском языке (любое издание)
9. Параллельные греко-славянские тексты на портале «Наследие святых.рф»: <https://xn--80aefdbroso1bfm0b3esc.xn--p1ai/>
10. Древнегреческо-русский словарь (Дворецкий) онлайн <http://pylos.ru>

Видео- и аудиоматериалы:

1. *Наумов С. А.* Буква в духе. Цикл лекций на ТВ канале «Союз», посвященный изучению церковнославянского языка (<http://v-soyuz.ru/peredachi/bukva-v-duhe-tserkovnoslavyanskaya-gramota>).

2. *Осин Я.* Практическое пособие по церковному чтению (аудиокурс и текстовое приложение). Часть 1. Богослужебные тексты, - М., «Горизонт», 2012.
3. Греческое богослужение на канале Youtube.

Оборудование:

1. Ноутбук.
2. Мультимедийный проектор.
3. Экран.
4. Диктофон.
5. Звуковоспроизводящая аппаратура.

Поурочно-тематическое планирование в 10 классе

№	Тема занятия	Часы
	Тема 1. История и проблемы перевода церковнославянских текстов на русский язык – 5 часов.	
1	История переводов Священного Писания на русский язык.	1
2	Проблемы перевода Священного Писания на русский язык.	1
3	Переводы Псалтыри на русский язык. Поэтические переложения Псалтыри.	1
4	Влияние Псалтыри на православное богослужение.	1
5	Проблемы перевода православного богослужения на русский язык.	1
	Тема 2. Шестопсалмие – 10 часов.	
6	Место Шестопсалмия в богослужении утрени. Его содержание и духовный смысл.	1
7	Псалом 3. Чтение. Разбор.	1
8-9	Псалом 37. Чтение. Разбор.	2
10	Псалом 62. Чтение. Разбор.	1
11-12	Псалом 87. Чтение. Разбор.	2
13	Псалом 102. Чтение. Разбор.	1
14	Псалом 142. Чтение. Разбор.	1
15	Зачет по чтению Шестопсалмия.	1
	Тема 3. Богослужение часов – 11 часов.	
16	Часы. Место часов в православном богослужении. Структура часов.	1
17-19	Первый час. Разбор. Чтение.	3
20-22	Третий час. Разбор. Чтение.	3
23-25	Шестой Час. Разбор. Чтение.	3
26	Зачет по чтению часов	1
	Тема 4. Избранные псалмы. – 8 часов.	
27-28	Псалтырь в русской поэзии.	2
29	Псалом 136 («На реках вавилонских...»)	1
30	Псалом 103 (предначинательный псалом на вечерне)	1
31-32	Кафизма 18 (песнь степеней)	2
33	Псалом 67 («Да воскреснет Бог...»). Пасхальные запевы.	1
34	Итоговое занятие.	1

Итого: 34 часа

Поурочно-тематическое планирование в 11 классе.

№	Тема занятия	Часы
	Тема 1. Православное богослужение. – 6 часов	
1	История формирования православного богослужения.	1
2	Структура православного богослужения (богослужебные круги).	1
3	Изменяемые и неизменяемые составляющие богослужения.	1
4	Богослужебные книги и тексты	1
5	Чтение Священного Писания на православном богослужении.	1
6	Зачет по теме «Православное богослужение.	1
	Тема 2. Богослужебный Апостол – 9 часов.	
7	Структура текста богослужебного Апостола	1
8	Прокимены и аллилуарии.	1
9	Практическое занятие по нахождению нужного текста Апостола, прокимена и аллилуария.	1
10	Практическое занятие: чтение и разбор текстов Апостола. Деян. 1, 1-8 (зач. 1)	1
11	Практическое занятие: чтение и разбор текстов Апостола. Иак. 5, 10-16 (зач. 57)	1
12	Практическое занятие: чтение и разбор текстов Апостола. Рим. 6, 3-11 (зач. 91)	1
13	Практическое занятие: чтение и разбор текстов Апостола. 1 Кор. 1, 18-24 (зач. 125)	1
14	Практическое занятие: чтение и разбор текстов Апостола. Гал. 5, 22 - 6, 2 (зач. 213)	1
15	Зачет по чтению Апостола.	1
	Тема 3. Основы греческого языка. – 19 часов.	
16	История греческого языка. История переводов Священного Писания.	1
17-18	Влияние греческого языка на церковнославянский. Греческие «кальки». Греческие корни слов в русском языке.	2
19-20	Греческий алфавит. Правила чтения греческих букв. Дифтонги и диграфы.	2
21	Знакомство с греческим текстом молитвы Πάτερ ἡμῶν (Отче наш).	1
22	Πάτερ ἡμῶν (Отче наш): чтение, разбор слов.	1
23	Артикли, союзы и предлоги в греческом языке.	1
24	Греческие существительные.	1
25	Греческие местоимения.	1
26	Греческие глаголы. сравнение с церковнославянскими глаголами.	1
27-28	Краткие молитвы на греческом языке (Господи, помилуй, Трисвятое, Слава и ныне). Молитва «Достойно есть» (разбор). Пасхальные песнопения и приветствие на греческом языке.	2
29-31	Сравнительный анализ текстов на церковнославянском и греческом языках.	3

32	Практическая работа по переводу греческих текстов на церковнославянский.	1
33	Зачет по чтению греческих текстов.	1

Итого: 33 часа